أنواع الترجمة حسب كيفية تنفيذها

يمكننا تصنيف أنواع الترجمة حسب الطريقة التي يقوم بها المترجم في أداء عمله، وتنقسم الترجمة وفقًا لهذا التصنيف إلى:

1. الترجمة التحريرية

وهي إحدى أشكال الترجمة الأكثر شيوعًا والتي يتم تنفيذها عبر الكتابة، حيث تتمثل عملية الترجمة التحريرية في قيام المترجم بنقل المعاني والمفاهيم من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة، ويمكن أن نرى هذا النوع من الترجمة مُستخدمًا في أغلب المجالات مثل النصوص الأدبية والتقنية والقانونية والاقتصادية وغيرها.

ويُعتبر المترجم في هذا النوع مسؤولًا عن إعادة إنتاج المعنى بشكل دقيق وفعال، مع الحفاظ على تناسق اللغة وتنظيمها بطريقة تجعل النص المترجم يبدو وكأنه مُطابقٌ للنص الأصلي ولكن بلغة مختلفة.

ويجب على المترجم أن يكون على دراية بالثقافة والعادات والتقاليد لكلا اللغتين، حيث أن التفاوت الثقافي يمكن أن يؤثر على الفهم الصحيح للنص وتحقيق الهدف المنشود.

وتتميز الترجمة التحريرية بأن المترجم يحصل على النص الأصلي كاملًا ويقوم بترجمته ومراجعته أكثر من مرة للتأكد من دقته وجودته مع امتلاكه لميزة الوقت للبحث عن المصطلحات غير الشائعة وإيجاد ترجمة مناسبة لها.

2. الترجمة الفورية الشفهية Oral interpretation

تعتبر الترجمة الفورية من أهم فروع الترجمة التي تحتاج أن يكون المترجم فيها متمكنًا بدرجة كبيرة في ترجمة مضمون الكلام بشكل فوري وسريع.

كما يجب أن يتحلى بسرعة البديهة في فهم الكلام وترجمته بشكل دقيق، وتستخدم الترجمة الشفوية عادة في المؤتمرات والزيارات السياحية ولقاءات العمل أو أي حدث يتواجد به أشخاص ناطقين بلغات مختلفة.

وتختلف الترجمة الفورية الشفهية عن الترجمة التحريرية في أن المترجم الفوري لا يمتلك رفاهية الوقت للمراجعة أو البحث عن أي مصطلح غير شائع، بل يجب عليه أن يتصرف بشكل سريع ويحاول إيصال المعنى بأدق وأسرع طريقة ممكنة؛ مما يتطلب مهارة عالية.

وتنقسم الترجمة الشفهية الفورية إلى أكثر من نوع ومنهم:

أ. الترجمة التزامنية Simultaneous translation

حيث يقوم المترجم الفوري بترجمة الحديث لحظة النطق به وبدقة عالية للتمكن من توصيل المعنى الصحيح، وتتطلب قدرًا عاليًا من سرعة البديهة والمهارة واتقان اللغة المصدر واللغة المستهدفة.

ب. الترجمة التتبعية Consecutive translation

الترجمة التتبعية هي حيث يقوم المترجم الفوري بترجمة الكلام من خلال الانتظار حتى ينتهي المتحدث من جملة أو فقرة محددة ثم القيام بترجمتها إلى اللغة المستهدفة، لكن يجب أن يتحلى المترجم بمهارات عالية مثل قوة الذاكرة والتركيز والسرعة في الترجمة.

جـ. الترجمة البصرية Visual translation

وتعتمد الترجمة البصرية على قيام المترجم الفوري باستلام نص مكتوب باللغة المصدر على أن يقوم بقراءته باللغة المستهدفة بشكل فوري؛ مما يتطلب منه أن يتحلى بقدرة على تحليل النص المكتوب وفهمه والقدرة على ترجمته بشكل سريع.

د. الترجمة الهمسية Whisper translation

وتتم الترجمة الهمسية من خلال وجود المترجم بالقرب من الشخص الذي يحتاج إلى الترجمة، ويقوم المترجم بتحويل الكلام من لغة إلى أخرى ولكن بصوت منخفض يسمعه الشخص المجاور له فقط، وتُستخدم هذه الترجمة في المؤتمرات الصحفية واللقاءات السياسية وغيرها.

هـ. الترجمة عبر الهاتف Translation over the phone

ويتواصل المترجمون مع الأشخاص المعنية من خلال الهاتف، حيث يعتمد المترجمون في هذه الحالة على الترجمة التتبعية، فينتظرون الشخص حتى ينتهي من الجملة التي يقولها ثم يتم ترجمتها للأطراف الأخرى.

و. الترجمة عبر الفيديو Video translation

ويتشابه هذا النوع مع الترجمة عبر الهاتف بشكل كامل عدا شيء واحد وهو أن المترجم يحول النص من لغة إلى أخرى ولكن من خلال تقنية الفيديو.

أنواع الترجمة من حيث المجال

يمكن تصنيف الترجمة إلى فروع كثيرة من حيث مجال الترجمة، لكل منها أهميته في سوق العمل وخصائصه المميزة وقواعده التي يجب اتباعها لتقديم الخدمة على أكمل وجه، وتنقسم أنواع الترجمة حسب المجال إلى ما يلي:

1. الترجمة العامة General translation

يقوم المترجم العام بتنفيذ عمليات الترجمة في مجموعة واسعة من المواضيع والمجالات بدلًا من التركيز على تخصص محدد دون غيره.

لكن يجب أن يمتلك المترجم العام ثقافة واسعة في مختلف المجالات ويعمل على تطوير معرفته وثقافته بشكل مستمر؛ لأنه قد يتعرض في أي وقت لترجمة نصوص مختلفة من جميع المجالات فيجب أن يستعد لذلك الأمر بشكل مسبق.

2. الترجمة الإدارية Administrative translation

وهي المختصة بترجمة كل ما يحتاجه الشخص من ترجمة مستندات ووثائق رسمية وحكومية مثل: ترجمة شهادة الميلاد وعقد الزواج وشهادة الوفاة وغيرها من الوثائق الرسمية التي تصدرها الدول.

3. الترجمة القانونية Legal translation

وتختص الترجمة القانونية بترجمة كل ما يحتاجه الشخص من ترجمة الأمور القانونية المتعلقة بالقضايا أمام المحاكم والنزاعات وعقود العمل أو الملكية خاصة إذا كان أحد طرفيها أجنبي وغيرها من الوثائق.

في هذا النوع من الترجمة يجب الالتزام بأعلى درجات الدقة والجودة، حيث أن أي خطأ في الوثيقة المُترجمة مهما كان بسيطًا قد يترتب عليه مشكلات قانونية كبيرة يمكن أن تؤدي إلى المحاكمة أو توقيع غرامات قاسية؛ لذا يجب الاعتماد على شركة ترجمة معتمدة في هذا الأمر لضمان أعلى درجات الجودة.

4. الترجمة الأدبية Literary translation

التقارب الثقافي بين مختلف الشعوب أمر في غاية الأهمية، حيث يساعد على زيادة وعي وإدارك الأشخاص ويدفعهم لتقبل الاختلافات بشكل أكبر، هذا الأمر هو أحد أهم أهداف الترجمة الأدبية.

ونقصد بالترجمة الأدبية أن يتم تحويل النصوص الأدبية مثل الروايات وترجمة الشعر والقصص القصيرة وغيرها إلى أكثر من لغة لنشر ثقافة المجتمع على نحو واسع.

ويجب أن يتحلى المترجم في الحقل الأدبي بالقدرة على نقل المعنى المقصود ولكن بتعبيرات مختلفة تتناسب مع ثقافة المجتمع الذي يوجه إليه النص المُترجم، وهذه مهارة تحتاج إلى تدريب كبير وخبرة طويلة في الترجمة الأدبية.

5. الترجمة الإعلامية Media translation

مع الانفتاح العالمي أصبح ما يحدث في أي بلاد العالم يؤثر في مختلف البلدان الأخرى بشكل كبير على مختلف النواحي السياسية والاقتصادية والاجتماعية وغيرها، لذلك لم يعد التعرف على الأنباء الدولية نوع من الرفاهية بل أصبح ضرورة في الحياة.

وتحتاج الترجمة الإعلامية إلى الاستعانة بمجموعة من المترجمين على دراية كبيرة بترجمة المواد الصحفية المختلفة؛ ليتمكنوا من صياغة مواد صحفية مترجمة بجودة عالية وليس مجرد الاكتفاء بتحويل النص من لغة إلى أخرى.

6. الترجمة الدينية والإسلامية Religious and Islamic translation

يزداد أعداد المسلمين في كل يوم بمختلف دول العالم حتى قاربوا المليارين من مختلف الجنسيات ويتحدثون بمختلف اللغات، هذا الأمر جعل من الضروري الاهتمام بعملية ترجمة كتب دينية وفقهية وتوجيهها إلى هؤلاء المسلمين لتساعدهم على فهم أمور دينهم بشكل صحيح بعيدًا عن أي تشويه أو تحريف.

كما أنه تساعد الترجمة الدينية في إيصال الصورة الصحيحة للدين الإسلامي والرد على الشبهات التي يروج لها كارهينه، وكذلك تساعد في ترجمة بيانات المنظمات الإسلامية الدولية للرد على مختلف الأحداث المتعلقة بالدين الإسلامي على النطاق الدولي.

لكن هذا النوع من الترجمة يحتاج إلى دقة بالغة في ترجمة كل كلمة ومراجعتها من الجهات المختصة، حيث أن تغيير لفظ واحد في أي كتاب ديني يمكن أن يغير معنى الجملة بأكملها وبالتالي يؤدي إلى الفهم الخاطئ للدين أو تشويه صورته السمحة.

7. الترجمة العلمية Scientific translation

جهود البحث العلمي يجب أن تكون متراكمة ومتواصلة وليس مُشتتة، فما وصل إليه أحد العلماء اليوم يجب أن يستكمل الآخرون البحث فيه غدًا دون أن يبدأوا من نقطة الصفر مرة أخرى.

هذا الأمر أدى إلى زيادة أهمية الترجمة العلمية بشكل كبير في الوقت الحالي، حيث أنها أداة أساسية في زيادة التقدم العلمي في أي مجتمع وإيجاد حلول لمختلف المشكلات التي تواجهه.

لكن بالطبع يجب أن يكون العامل في الترجمة العلمية شخصًا متخصصًا في المجال الذي يترجم فيه؛ حتى يتمكن من التعبير الصحيح عن مختلف المصطلحات المتخصصة.

8. الترجمة التقنية Technical translation

وتختص الترجمة التقنية بترجمة المستندات الفنية المتعلقة بالمنتجات التقنية التي تنتجها الشركات مثل كُتيب التعليمات ودليل المستخدم والمستندات الهندسية المتنوعة وغيرها، حيث تساهم هذه المستندات في توفير جميع التفاصيل اللازمة التي يحتاجها المستخدم للقدرة على التعامل مع الأداة أو الجهاز بأفضل طريقة ممكنة.

9. الترجمة الطبية Medical translation

تعتبر الترجمة الطبية أحد أهم فروع الترجمة لأنها تؤثر على حياة الإنسان بكل ما تحمله الكلمة من معنى، حيث يلجأ إليها الناس عند الحاجة إلى ترجمة التقارير والأشعة الطبية وعرضها على أطباء مختصين من دول أخرى؛ لإيجاد علاج فعال لهم يعجل من عملية شفائهم.

وغالبًا ما يكون العامل في مجال الترجمة الطبية ذا خلفية متعلقة بهذا المجال بشكل كبير؛ حتى يتمكن من ترجمة المصطلحات المستخدمة بشكل صحيح وسريع؛ لأن الخطأ هنا قد يتسبب في وفاة شخص ما أو على الأقل تدهور حالته الصحية، لذلك حاول أن تبحث عن شركة ترجمة معتمدة متخصصة في هذا المجال لتقدم لك الخدمة التي تحتاجها بأعلى درجات الجودة والدقة.

10. الترجمة الاقتصادية Economic translation

أصبحت العلاقات الاقتصادية بين الشركات من مختلف الجنسيات في أعلى درجات انتشارها في الوقت الحالي، بخاصة بعدما صارت الإجراءات أكثر سهولة، لكن هذا الأمر ترتب عليه أيضًا زيادة الإقبال على الترجمة الاقتصادية بشكل أكبر.

وتختص الترجمة الاقتصادية بكل ما يتعلق بنشاط الشركة الاستثماري من وثائق استيراد وتصدير وفواتير بيع ومستندات السجل التجاري والضريبي وغيرها من الوثائق المهمة في هذا النشاط.

ويجب الاهتمام بترجمة هذه المستندات بدقة لما قد يترتب عليها من ضياع الحقوق المالية لبعض الأطراف أو التعرض لخسائر مادية فادحة.

11. الترجمة المالية Financial translation

وتتعلق الترجمة المالية بكل ما يتعلق من وثائق مالية يحصل عليها الشخص من المؤسسات المصرفية والبنوك والتعامل مع الشركات وغيرها، فعلى الرغم من أنها قد لا تحتاج إلى مجهود كبير في ترجمتها إلا أنها تتطلب قدرًا كبيرًا من الدقة والتركيز بخاصة عند التعامل مع مستندات تحتوي على مجموعة كبيرة من الأرقام والمعلومات الحسابية.

12. الترجمة السياسية Political translation

الترجمة السياسية هي إحدى فروع الترجمة الهامة حيث تختص بالشؤون السياسية للدولة وبخاصة المتعلقة بالشأن الخارجي والدولي، وتتعلق بترجمة الوثائق السياسية والاتفاقيات التي تعقدها مع الدول الأخرى والمؤتمرات السياسية وخطابات قادة وزعماء الدول في المحافل الدولية وغيرها؛ مما يستدعي الانتباه بشكل كبير من قبل المترجم السياسي، لأن كثيرًا ما يترتب على الترجمة السياسية الخاطئة العديد من المشكلات.

13. الترجمة التسويقية Marketing translation

وتتعلق بترجمة المواد الإعلانية والترويجية سواء المطبوعة أو الرقمية التي يتم نشرها على مواقع الإنترنت، وتحتاج أي مؤسسة إلى هذا النوع من الترجمة للوصول إلى جمهور من مختلف الثقافات والجنسيات، ويصعب الاعتماد على الترجمة المباشرة في هذا النوع من المحتوى؛ نظرًا لأنه حتى تحدث النصوص الإعلانية أثرًا واضحًا ينبغي أن تكون موجهة بعناية إلى الجمهور المستهدف وتحدثهم بالطريقة الأنسب لهم؛ لذلك يقوم المترجم في الترجمة التسويقية بتكييف المعنى المراد توصيله مع اللغة والأسلوب الذي يفضله الجمهور المستهدف.

أنواع الترجمة حسب أسلوب تنفيذها

هنا سوف نقسّم أنواع الترجمة حسب الأسلوب الذي يستخدمه المترجم في عمله، ووفقًا لهذا التصنيف يمكن تقسيم الترجمة إلى ما يلي:

1. الترجمة الحرفية Literal translation

حيث يقوم المترجمون هنا بترجمة الكلمات بمفردها وفقًا لمعناها الحرفي دون النظر إلى السياق.

وفي هذا النوع من الترجمة لا يتم الأخذ بعين الاعتبار بالفروق اللغوية أو الثقافية بين اللغتين، وبالتالي يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات كما هي في النص الأصلي.

وعادة لا تؤدي الترجمة الحرفية إلى نتائج مرضية من حيث الجودة، على الرغم من أنها يمكن أن تظهر نتائج جيدة في بعض المستندات العلمية مثل ترجمة التقارير الطبية.

2. الترجمة الاتصالية Communicative translation

وتهدف هذه الطريقة إلى إحداث نفس الأثر للنص الأصلي بشكل دقيق عند ترجمته باللغة المستهدفة، حيث يحصل القراء هنا على رسالة قابلة للفهم بالكامل ومقبولة وتوصلهم إلى نفس الهدف.

وتأخذ الترجمة الاتصالية بعين الاعتبار السياق العام للنص والثقافة والنحو ودلالة معاني الكلمات وغيرها، وبالتالي فإن العديد من المترجمين يفضلون العمل بهذا النوع.

لكن على الرغم من أن الترجمة الاتصالية ليست دائمًا الخيار الأكثر دقة من الناحية التقنية، إلا أنها تنقل المعنى بشكل طبيعي، ويتم استخدامها بشكل متكرر عند ترجمة النصوص التي تحتوي على أمثال أو أقوال شعبية أو عبارات مميزة خاصة بالثقافة المستهدفة.

3. الترجمة الدلالية Semantic translation

في هذا النوع، يسعى المترجمون لنقل البنية النحوية والدلالية والمعنى للكلمات في اللغة المصدر بشكل دقيق إلى مثيلتها في اللغة المستهدفة.

وتقترب هذه الطريقة بشكل أكبر من إعادة إنتاج النص الأصلي بلغة أخرى مع الحفاظ على السياق والثقافة، كما أنه تُولي الترجمة الدلالية تركيزًا أكبر على القيمة الجمالية للنص الأصلي، وهي أكثر مرونة وتمنح المترجم حرية أكبر للإبداع.

4. الترجمة الحرة أو المعنوية Meaning Translation

وتركز هذه الترجمة على نقل معنى النص والأفكار التي يحتوي عليها وتأثيره بشكل أساسي دون الاهتمام باستخدام كلمات وتراكيب لغوية محددة تتوافق مع الموجود بالنص الأصلي، حيث يتم إعادة الصياغة بشكل كامل؛ مما قد يجعل النص المترجم أطول من النص الأصلي في بعض الأحيان.

5. الترجمة الاصطلاحية Terminological translation

حيث تهدف إلى إيجاد ترجمة تنقل الرسالة العامة للنص الأصلي من خلال استخدام تعبيرات ومصطلحات معروفة في اللغة الهدف يفهمها الجمهور المستهدف بشكل أفضل وكأنها مكتوبة في الأساس بتلك اللغة وليست مترجمة.

لكن في النهاية، على الرغم من وجود طرق مختلفة للترجمة، إلا أنه لا يمكن الحصول على ترجمة ذات جودة عالية باستخدام طريقة واحدة فقط، حيث يتوجب على المترجم الجمع بين استراتيجيات وطرق مختلفة أثناء عمله.

أنواع الترجمة حسب القائم بالعملية

هناك أربعة طرق رئيسية يتم استخدامها في الترجمة، وتشمل أنواع الترجمة حسب القائم بها إلى ما يلي:

1. الترجمة الآلية (MT)

هي الترجمة التي يتم إنتاجها بالكامل بواسطة برنامج أو موقع إلكتروني بدون أي تدخل بشري، مثل ترجمة Google وغيرها من مواقع الترجمة المعروفة.

لكن تتمثل أكبر عيوب ذلك النوع في أنها ينتج عنها أخطاء كثيرة وتكون جودة الترجمة ضعيفة؛ فترى بعض العبارات صحيحة وبعضها الآخر خاطئ أو مُترجم بشكل حرفي، لكنها في الوقت نفسه تحمل بعض المميزات تكمن في كونها سريعة جدًا وأغلبها يكون بشكل مجاني.

2. الترجمة الآلية مع التحرير البشري (PEMT)

وهي عبارة عن ترجمة آلية بواسطة برامج أو مواقع إلكترونية يتم تحريرها لاحقًا بواسطة مترجم أو محرر بشري؛ لتصحيح بعض الأخطاء والقصور الناتجة عن الترجمة الآلية.

لكن يجب الإشارة إلى أنه قد لا تقضي هذه الطريقة على جميع الأخطاء الناجمة عن الترجمة الآلية؛ وذلك لأن البرنامج قد يختار معنى خاطئ لكلمة ما ولا يلتفت المحرر لهذا الخطأ.

لكنها في الوقت نفسه تتميز بسرعتها بشكل عام وقلة تكلفتها بعض الشيء مقارنة بالترجمة التي تتم من خلال عناصر بشرية بشكل كامل.

3. الترجمة البشرية Human translation

وهي الترجمة التي تتم بواسطة مترجم بشري محترف، صحيح أنه هناك دائمًا إمكانية لوقوع الخطأ البشري، لكنها بالطبع ستكون بجودة أفضل من النوعين السابقين، ويمكن القضاء على الأخطاء من خلال مراجعة الترجمة أكثر من مرة كما نفعل في شركة فاست ترانس للترجمة المعتمدة.

4. الترجمة البشرية مع المراجعة

ويعتمد هذا النوع على قيام مترجم بشري بالعمل على ترجمة نص بشكل كامل ثم يتم عرضه بعد ذلك على مترجم آخر لمراجعته والتأكد من صحته، وعلى الرغم من أن هذه الطريقة تضمن درجة عالية من الدقة في الترجمة إلا أنها يترتب عليها تكبد تكلفة أكبر من طرق الترجمة الأخرى.

5. الترجمة بمساعدة برامج الحاسوب (CAT Tools)

وهي عبارة عن أن يستخدم المترجم البشري أدوات وبرامج الحاسوب لمساعدته في عملية الترجمة.

لكن يكمن الفارق بين هذا النوع من الترجمة والترجمة الآلية التي ذكرناها سابقًا في أن الأخيرة يقوم الموقع بالترجمة بشكل كامل بالنيابة عنك، لكن استخدام الأدوات المساعدة في الترجمة هي فقط أداة يلجأ إليها المترجم في عمله حيث إنها تقوم بإنشاء قاعدة بيانات للترجمات السابقة بشكل يمكّن المترجم من الوصول إلى

المصطلحات المكررة أثناء العمل على مشروعات مشابهة في المستقبل؛ مما يسرع من عملية الترجمة ويحافظ على جودتها.

أنواع الترجمة حسب التقنية المستخدمة

وتشير تصنيفات الترجمة بناءً على التقنية إلى التكتيكات التي يستخدمها المترجم في التعامل مع الوحدات اللغوية الأصغر، ومن أبرز تلك التقنيات نذكر التالي:

1. الترجمة بتقنية الاقتراض

وهو نقل لفظ أجنبي دون إحداث أي تغيير عليه من أجل الحفاظ على معناه الأصلي أو عندما لا يوجد مصطلح مماثل له في اللغة الأخرى، وغالبًا يتم استخدام هذه التقنية مع المستحدثات التكنولوجية والمصطلحات الدينية التي لا مقابل لها في اللغات الأخرى مثل كلمة الكعبة التي يتم كتابتها بالإنجليزية Kaaba.

2. الترجمة بتقنية النسخ

وفيه يتم اقتراض مصطلح مركب من اللغة الأجنبية ثم القيام بترجمة كل لفظ فيه بشكل مستقل مثل ترجمة مصطلح e-mail إلى بريد إلكتروني.

3. تقنية الترجمة الحرفية

ويتم استخدام هذه التقنية في حالة كانت اللغة الأصلية واللغة المستهدفة يتشابهان إلى حد كبير من حيث التركيب اللغوي، مثل اللغة الإنجليزي والعربية ومثل اللغة الفرنسية والإيطالية وغيرها، حيث تكون الترجمة الحرفية حينها مقبولة، لكن في حالة الاختلاف في التركيب اللغوي يصبح الأمر رديئًا بشكل كبير.

4. الترجمة بتقنية الإبدال

وهو إحداث تغيير أو تبديل في البنية النحوية للعبارة من أجل جعل الجملة مفهومة بشكل أكبر، مثل أن يتم تبديل فعل بصفة أو غيرها، على سبيل المثال تغيير الفعل اجتاز أو passed في الجملة التالية: After he passed the exam عند ترجمتها لتصبح «بعد اجتيازه للاختبار» بدلًا من «بعد أن اجتاز الاختبار».

5. الترجمة بتقنية التعديل

وهو القيام بتطويع العبارة الموجودة في اللغة المصدرية لتتناسب مع البناء اللغوي المستخدم بشكل شائع في اللغة الهدف مع الحفاظ على المعنى، مثل ترجمة مصطلح منفي بآخر مثبت مع الحفاظ على المعنى أو استبدال جملة مبنية للمجهول باللغة الإنجليزية إلى جملة مبنية للمعلوم باللغة العربية؛ لأنها الأسلوب اللغوي الأكثر انتشارًا عند العرب.

6. الترجمة بتقنية التكافؤ

حيث تستخدم هذه التقنية في العبارات التي لا يمكن ترجمتها بشكل حرفي لأنها لن تعطي نفس المعنى، بل يعتمد المترجم على البحث عن ما يعادل تلك العبارة في اللغة المستهدفة، مثل ترجمة الأمثال الشعبية والتعبيرات العامية وغيرها، حيث الأهم هنا هو نقل المعنى وليس ترجمة الألفاظ بالنص.

7. الترجمة بتقنية التكييف

وهي تقنية ترجمة يتم استخدامها عند وجود اختلاف ثقافي بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة، حيث يتم تكييف النص مع ثقافة الجمهور المستهدف ويتم تبديل الكلمات والجمل التي لا تتناسب مع ثقافتهم بأخرى ملائمة لأفكارهم.